第四十六劇季

中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

夢顛倒

INVERTED REVERIES

2025/26 劇季主題

顛倒夢想

INVERTED REVERIES

《心經》載：「心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖。遠離顛倒夢想，究竟涅槃。」為世人擺渡，促我們破除妄念，超越世俗的煩惱與痛苦，最終脫離輪迴之苦 —— 放諸現代語境，放下執着方可擺脫人間煉獄。

只是生而為人，談何容易。紅塵俗世自有其美，放下執着豈是唯一正途？生活五毒俱全，我們隨時隨地都會被未知之物擊垮，或者最好先着眼當下風景，好好裝備自己，認識自己的執念，直面「顛倒夢想」。不論放下或堅持， 只要找到世俗一套自處之道，便能鼓起勇氣昂首步入瘋狂世界。戲劇並非金石良言，卻可以是慰藉、可以是提問、也可以是一面鏡子，讓人深切地看見真實的自己。

第 46 劇季，中英劇團帶來不同劇目，瘋狂與偏執隱藏其中。它們以不同的面目展現，或是身份的錯置、或是社會性的失序、或是價值的本末倒置……所有的顛倒，都與我們有關。

中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

天堂隔壁是瘋人院

THE INSANE ASYLUM NEXT TO HEAVEN

編劇 喻榮軍
導演及粵語翻譯 林健峰

距離天堂最近的地方

文明種出大廈，文明建造癲狂。法國哲學家和社會理論家傅柯（Michel Foucault）在《瘋癲與文明》一書寫道，瘋狂並不是一種自然現象，而是一種文明產物 —— 瘋狂被視作一種人為附加在現象上的標籤。要是瘋狂只是一種社會性的失序狀態，到底誰是正常，誰才是瘋狂？

這所瘋人院內，正上演一場演出。從沒有人理會的 A、膽小如鼠的 B、善良俗氣的 C、出口成文的 D，四人都被認定為瘋子而被關在此處。他們在他們的幻想世界中，不同的人物登上舞台：因會議取消而憂鬱成疾的副處長 E，因考試而發瘋的高中生 F，滿口英文又滿嘴謊言的律師 G。

當瘋人扮演的角色和戲中人相遇，這場戲也開始天翻地覆、時空交錯；各種荒誕場面笑到最後，他們的孤獨也被無限拉長，深不見底。喻榮軍是中國當代戲劇的領軍人物，他筆下劇作無數，曾於國內外多間知名劇院上演，曾獲中國話劇金獅獎編劇獎、全國劇展優秀編劇獎、老舍青年戲劇文學獎、開羅國際實驗戲劇節「評委會最傑出社會成就大獎」等國內外多項專業大獎。2001 年首演《天堂隔壁是瘋人院》，以荒誕嘲諷文明，在劇壇一鳴驚人。其後此作被再三修訂，放諸今天，依然歷久常新。

The Closest Place to Heaven

In a world where civilisation spawns and madness constructs, French philosopher Michel Foucault famously argued in *Madness and Civilization* that madness is not a natural, unchanging thing—it depends on the society in which it exists. If "madness" is merely a socially imposed label indicating disorder, who decides what is normal and what is insane?

In this asylum, a play unfolds. Four so-called "inmates" : A, perpetually ignored; B, a timid person; C, kindhearted yet unsophisticated; and D, always ready with a well-rehearsed quip. All are labelled as mad and confined within these walls. In their world of make - believe, a host of offbeat characters take centre stage: Deputy E, thrown into a fit of despair when meetings are cancelled; student F, driven to madness by the pressure of exams; and lawyer G, whose chatter with the tall tales in English.

When the characters are exposed to this maddening world, absurdity ensues. While it sparks great laughter, it also reveals their deep loneliness.

Yu Rongjun—one of China's foremost contemporary playwrights—this work is a testament to his prolific career. With countless plays staged at world-renowned theatres and a litany of accolades such as the Golden Lion Drama Award for Playwriting, the National Theatre Festival's Outstanding Playwriting Award, the Lao She Youth Theatre Awards, and the Cairo International Festival for Experimental Theatre's Outstanding Social Achievement Award.*The Insane Asylum Next To Heaven* debuted in 2001, stunned the theatrical circles with its absurd wit and biting satire of modern civilisation. The play continues to captivate and resonate even today.

---

22 - 23, 27 - 30/8/2025 8pm
23 - 24, 30 - 31^/8/2025 3pm

粵語演出 In Cantonese
^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

$380, 260

宣傳照（由上而下）：朱 勇、劉仲軒、陳雅媛、尹溥程
Model (Top to Bottom) : Chu Yung, Lau Chung Hin, Joann Chan, Edwin Wan

編劇 Henry Lewis, Jonathan Sayer, Henry Shields
翻譯　簡婉明
導演　盧智燊
佈景設計 王健偉
服裝設計 程凱雯
燈光設計 李蔚心
音響設計 馮展龍
演員　盧智燊、陳雅媛、劉雨寧、廖國堯、黃楚軒、阮瀚祥、莫珏邦、尹溥程

今日呢度，Everything is wrong ！

只有想不到，沒有做不到！你可以想像到的蝦碌事件，都有機會在舞台上發生。曾於 35 個國家巡演、百老匯現存最長壽喜鬧劇 *The Play That Goes Wrong* 是多個戲劇大獎的得主，包括美國劇場界最高榮譽東尼獎（最佳舞台設計）、英國兩項戲劇殊榮 WhatsOnStage 與 Olivier Awards（最佳新喜劇）等，粵語版將於香港上演！

一個業餘劇團臨時接演一部 1920 年代風格的謀殺懸疑劇《夏福山莊園謀殺案》，劇團成員 Chris 一腳踢兼任主角、導演、佈景設計、服裝設計、道具師、票務、宣傳、聲音指導、武打指導 …… 一切如箭在弦一觸即發，眾團員誓要憑着此劇鹹魚翻身、一飛沖天去！不料這部謀殺懸疑劇注定「壞咗」，還未飛，眾人已經在台上仆直，由開場到結束充滿了意外和荒誕的情節，Everything is wrong ！舞台佈景歪倒、技術故障、角色關係混亂、台詞錯、走位錯、道具錯、所有事錯！錯！錯！觀眾在笑聲中見證了這場劇場「災難」——在夢碎時分，The show must go on，眾人能否力挽狂瀾，錯到盡頭便是型？

Today, Everything is Wrong!

Expect the unexpected! *The Play That Goes Wrong*, the classic slapstick comedy on Broadway that toured 35 countries and won numerous theatre awards, including the prestigious Tony Award for Best Scenic Design of a Play and Britain's WhatsOnStage and Olivier Awards for Best New Comedy, is coming to Hong Kong!

An amateur theatre troupe steps in at the last minute to perform a 1920s-style murder suspense, *The Murder at Haversham Manor*. Chris, the troupe's leader, is also the lead actor, director, set designer, costume designer, prop master, ticketing officer, publicity manager, sound director, and action director. With everything set to go, all troupe members are determined to use this production as their big break! However, the show is doomed to go "wrong" from the start, with one mishap leading to another. The set collapses, technical issues abound, relationships muddled, lines are missed, cues are flubbed, and props go awry. Everything that can go wrong, does go HORRIBLY wrong! In the midst of the chaos, the audience witnesses a theatrical disaster turned comedy masterpiece. In the face of shattered dreams, the show must go on. Can they turn their failures into success?

18, 23 - 25/10/2025 8pm
19, 26^/10/2025 3pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

$460, 380, 300, 220

學生專場 Student Performance
22, 24/10/2025 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

8/11/2025 8pm*
9/11/2025 3pm#*

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre

$320, 220, 120

學生專場 Student Performance
7/11/2025 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese
^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
# 設獨家演後座談會，歡迎持票觀眾參與。登記詳情容後公佈。
* 完場後設專巴接送至鄰近公共運輸交匯處，座位有限，先到先得。登記詳情容後公佈。

宣傳照（左起）：阮瀚祥、陳雅媛、黃楚軒、盧智燊、廖國堯
Model (From the Left): Sunday Yuen, Joann Chan, Hinson Wong, Edmond Lo, Liu Kwok Yiu

你個戲壞咗呀！

The Play That Goes Wrong

劇本 George Furth
音樂及歌詞 Stephen Sondheim
翻譯及粵語作詞 Oscar Lee
音樂總監 劉穎途
導演 Scott Williams
演員 陳雅媛、朱 勇、劉仲軒、劉雨寧、廖國堯、文愷霖、莫珏邦、白清瑩、尹溥程、黃楚軒、阮瀚祥

至少我們快樂過

人生是奔流不息的河流，我們看風景，也成為他人的風景。河水隨地脈流動，順山勢裂變，每個大大小小的選擇，都塑造了未來的形狀，而我們並不自知。若果河水能夠顛倒逆流，回顧每一個轉折，再回到起源 —— 你可能夠認出自己？

由音樂劇大師 Stephen Sondheim 譜曲及填詞，音樂劇 *Merrily We Roll Along* 於 1981 年首演，及後被不同單位演繹，分別於 2001 年與 2024 年在 Olivier Awards 與東尼獎頒獎台奪得佳績。許多歌曲如 *Not a Day Goes By* 和 *Old Friends* 成為音樂劇經典曲目，流傳至今。

故事以倒敘方式展開，一場慶功派對為起點，Franklin Shepard、Mary Flynn 和 Charley Kringas 三人本來分屬好友，然而在這場派對上的處境卻大不同，一人沉迷追求名利、一人借酒消愁、一人缺席。時光回溯 20 年前，他們是三個空有夢想、家徒四壁的年輕人，渴望能在劇場大放光明。然而跟着生活流，三人漸行漸遠。曾經極有音樂天份的 Franklin，在這 20 年間為追求主流價值而放棄天資，放棄友誼，在倒敘下由成功與幻滅再回顧理想與激情，慢慢拾回初心的碎片。

Our Joy was Real

Life is a ceaselessly flowing river. As we admire the scenery, we, too, become part of the view. The course of a river is shaped by every twist and turn. Similarly, each choice we made—big or small—often moulds our futures without us realising it. What if the river could flow backwards, retracing its bends and twists to its origin? Would you still recognise yourself?

Composed and written by the musical legend Stephen Sondheim, *Merrily We Roll Along* debuted in 1981. Over the years, the musical has been reinterpreted in various theatres, earning accolades, including the Olivier Awards and Tony Awards. Timeless classics like *Not a Day Goes By* and *Old Friends* have become enduring anthems of musical theatre.

The story begins at a celebration party. Franklin Shepard, Mary Flynn, and Charley Kringas, once inseparable friends, now find themselves in vastly different circumstances. Pursuing fame and fortune consumes one, one drinks away their sorrows, and one is conspicuously absent. The story takes us back 20 years, revealing them as passionate, struggling artists eager to make their mark on the musical theatre world. Over time, life leads them astray—once a talented musician, Franklin abandons his gifts and friendships in pursuit of societal validation. Through the backward unravelling of success and disillusionment, the story pieces together fragments of passion and idealism, slowly rediscovering the spark of their early dreams.

24, 29 - 31/1/2026 8pm
25/1, 1^/2/2026 3pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

$460, 380, 300, 220

學生專場 Student Performance
28, 30/1/2026 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。
Not available for public sales. Please contact us for details.

粵語演出 In Cantonese
^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。

宣傳照（左起）：劉雨寧、尹溥程、莫珏邦
Model (From the Left) : Nicole Liu, Edwin Wan, Michael Mok

劇本　尤里庇德斯 (Euripides)
導演及改編　林健峰

他人即地獄

「在一切有理智、有天性的生物當中，我們婦女是最不幸的。少女時，我們便憧憬能遇見稱心的夫君，結婚後更能和愛人長相廝守。我們總是把珍貴的愛情看得比性命還重要，從不理會即將降臨的災難和困苦。」

來自黑海東邊的公主美狄亞，因眾神的安排愛上了杰信。為了協助杰信取得寶物金羊毛，她不惜對抗父親，又殺害其弟，隨杰信遠走。杰信與美狄亞成婚後，生下兩個兒子。本來幸福的家庭因歌林薄公主的介入，被逼分離，嫉妒如火的美狄亞苦思復仇大計，她假意奉承，毒殺國王及公主，為了令杰信陷入無盡的痛苦，更手刃了兩個兒子。

美狄亞被拋擲至多重的錯置當中，她心有雄獅、神通廣大，卻走入了雅典這所煉獄，降為外邦人、被拋棄的妻子、弒子的母親，在他人的期望與標籤中被囚禁。美狄亞的復仇不僅是對丈夫的懲罰，她還解放自我的原始力量，打破社會凝視的束縛。生而為人，不瘋魔不成活；她的復仇也許始於執念，但更多更多的，是始於自由。

駐團導演林健峰曾以《美狄亞》為畢業作，獲得校內傑出導演獎及提名第 11 屆香港小劇場獎最佳導演，如今結合執導及改編，為這個時代的人們譜出地獄的奏鳴曲。

Hell is Other People

"Of all creatures that possess reason and are driven by instinct, we women are the most unfortunate. As young girls, we dream of finding a suitable husband; after marriage, we wish to stay with our beloved for life. We value precious love more than life itself, disregarding the disasters and hardships that may come."

Medea, a princess from the eastern shores of the Black Sea, falls in love with Jason through divine intervention. To help Jason secure the Golden Fleece, she defies her father and kills her brother, fleeing with Jason. They are married and have two sons, but the intervention of the Corinthian princess tears apart their once-happy family. Consumed by jealousy, Medea devises a plan for revenge, killing the king and princess. To further plunge Jason into endless agony, she kills their two sons.

Thrown into a world of numerous displacements, the lion-hearted Medea is marked as an outsider upon entering the hellish realm of Athens. An abandoned wife and a mother who kills her sons — she is trapped by the expectations of others. Medea's revenge goes beyond punishing her husband; it is a liberation of her primal force, breaking free from societal gazes. To be human is to embrace madness; her revenge may start with obsession, but it is ultimately born out of a desire for freedom.

Resident director Christmas Lam first staged *Medea* as a graduation project, earning the Outstanding Director Award in school and a nomination for Best Director at the 11th Hong Kong Theatre Libre. Now, he merges his directorial vision with a contemporary adaptation.

4, 8 - 11/4/2026 8pm
5, 11 - 12^/4/2026 3pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

本製作不設劇季預售，預售期間購買其他製作套票之觀眾，將會按同一交易購買製作數量獲得相應優惠碼，可於《美狄亞》公開發售時使用。詳情參考 P.16 - 17 購票指南。

粵語演出 In Cantonese
^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。

宣傳照：白清瑩
Model: Pak Ching Ying

編劇 許晉邦
導演 盧智燊
佈景設計 劉址朗
服裝設計 程凱雯
燈光設計 賴嘉琪
音響設計 馮展龍
演員 阮瀚祥、文愷霖、劉雨寧、朱 勇、黃楚軒、莫珏邦、蔡蕙琪

如果你知我苦衷

倒頭大睡，突然成為了時間悖論的主角，不小心迷失在這場家庭遊戲！面對着自小不和的母親，我阿媽老公變成我，居然意外打開全新視角，重新認識對方。但在那關鍵一晚，到底 To do or not to do，to be or not to be ？

成桂賢一覺睡醒，發現自己變成了父親年少時的模樣，並回到了父親迎娶母親的大喜日子。成桂賢一心以為自己正在發一個奇幻又帶點禁忌的夢，但出於對缺席的父親以及關係惡劣的母親的好奇，把心一橫去演活好父親的角色。可是重返現實後，卻發現身邊的人和事都出現了異常的逆轉。他不禁懷疑這並不只是一個夢，在這個時空的一舉一動將會影響現實的歷史軌跡。當他逼於無奈再次入夢的時候，他因尷尬的處境和身份鬧出了不少笑話，但亦得以了解更多父親與母親之間的關係。

繼《半桶水》、《一賠一》、《大象的告別式》、《凶的空間》等作，香港新晉編劇許晉邦是次為中英劇團誠意打造新作，以中英擅長的喜劇，在嬉笑怒罵中「論盡」家庭憾事。

If You Knew My Difficulties

Falling fast asleep, you find yourself swept into a time-bending paradox—Imagine waking up to realise your estranged mother's husband is..... You! This unexpected shift offers a new perspective, allowing you to see her differently. But on that pivotal night, to do or not to do, to be or not to be?

Shing Kwai Yin wakes up to find himself transformed into the young version of his father, transported back to the day his father married his mother. Convinced that he's dreaming a strange yet taboo fantasy, curiosity about his absent father and estranged mother leads him to fully embrace the role of the ideal husband. However, upon returning to the present, Shing discovers a world altered inexplicably. Suspecting this isn't just a dream, he realises that every action in this alternate timeline has far-reaching consequences on reality. As he re-enters the dream, hilarity ensues from the awkwardness of his situation, but he also gains profound insights into his parents' relationship.

Following works such as *The Bucket*, *One Compensation for the Last*, *Final Call: 929G*, and *Vacant Possession*, the emerging Hong Kong playwright Jim Hui presents a new collaboration with Chung Ying Theatre Company. With Chung Ying's signature sense of humour, this latest piece delves into familial regrets with wit and poignancy.

---

20 - 21/6/2025 8pm
21 - 22/6/2025 3pm

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

$280 （不設劃位）

粵語演出 In Cantonese

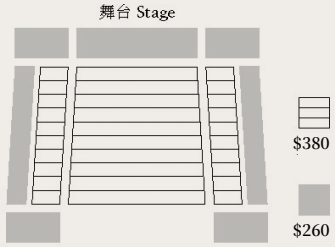
劇目一覽

PROGRAMME LISTING

主舞台製作 Main Stage Production

《天堂隔壁是瘋人院》
The Insane Asylum Next to Heaven

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall



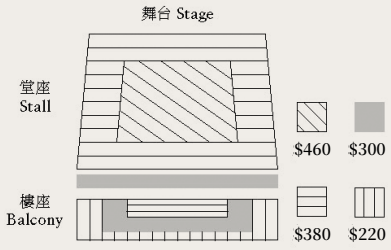
8/2025

一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
18	19	20	21	22 8pm	23 3pm 8pm	24 3pm
25	26	27 8pm	28 8pm	29 8pm	30 3pm 8pm	31 3pm^

主舞台製作 Main Stage Production

《你個戲壞咗呀！》
The Play That Goes Wrong

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



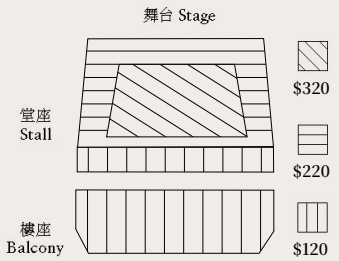
10/2025

一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
13	14	15	16	17	18 8pm	19 3pm
20	21	22	23 8pm	24 8pm	25 8pm	26 3pm^

主舞台製作 Main Stage Production

《你個戲壞咗呀！》
The Play That Goes Wrong

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre



11/2025

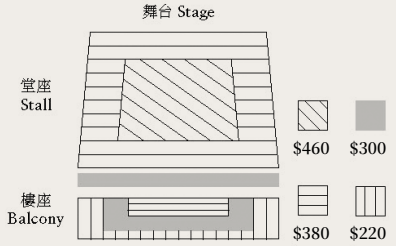
一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
3	4	5	6	7	8 8pm*	9 3pm**

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。
# 設獨家演後座談會，歡迎持票觀眾參與。登記詳情容後公佈。
* 完場後設專巴接送至鄰近公共運輸交匯處，座位有限，先到先得。登記詳情容後公佈。

主舞台製作 Main Stage Production

《異曲同夢》
Merrily We Roll Along

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



1-2/2026

一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
19	20	21	22	23	24 8pm	25 3pm
26	27	28	29 8pm	30 8pm	31 8pm	1 3pm^

主舞台製作 Main Stage Production

《美狄亞》
Medea

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

座位表將於公開發售時公佈

4/2026

一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
		1 8pm	2 8pm	3 8pm	4 3pm 8pm	5 3pm
6	7	8 8pm	9 8pm	10 8pm	11 3pm 8pm	12 3pm^

黑盒劇場演出 Black Box Theatre Production

《代父重婚》
Marry Mummy in Daddy's Shoes

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

6/2025

一 MON	二 TUE	三 WED	四 THU	五 FRI	六 SAT	日 SUN
16	17	18	19	20 8pm	21 3pm 8pm	22 3pm

購票指南

劇季預售

即日起至 30/6/2025

中英劇團第 46 劇季 art-mate 優先預訂！

套票優惠

	主舞台製作 《天堂隔壁是瘋人院》、《你個戲壞咗呀！》（葵青劇院）、 《你個戲壞咗呀！》（元朗劇院）、《異曲同夢》		**主舞台製作** 《美狄亞》	**黑盒劇場製作** 《代父重婚》
	同一交易中 所訂購之主舞台製作數量	可享折扣	可獲	可享折扣
「能量粉團」會員	1	85 折	85 折優惠碼	9 折
	2	8 折	8 折優惠碼	
	3 - 4	75 折	75 折優惠碼	
公眾人士	1	不設優惠	不設優惠	不設優惠
	2 - 4	9 折	9 折優惠碼	

TICKETING INFORMATION

· 套票優惠只適用於主舞台製作：《天堂隔壁是瘋人院》、《你個戲壞咗呀！》及《異曲同夢》；《你個戲壞咗呀！》葵青劇院及元朗劇院按兩個製作計算優惠。
· 劇季預售不適用於主舞台製作《美狄亞》，唯預售期間購買套票之觀眾將會按同一交易所得優惠獲得相應優惠碼，可於《美狄亞》公開發售時使用。例如，會員於預售期間同一交易購買 2 套主舞台製作享有 8 折優惠，會員將同時獲得《美狄亞》8 折優惠碼，並於公開發售時使用，如此類推。
· 全日制學生、60 歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠（數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用）。

條款與細則 Terms and Conditions
優惠只適用於正價門票。All discounts are applicable to full price tickets only.
一人一票。所有門票一經售出，概不退票。One person per ticket. All tickets sold are non-refundable.
中英劇團有權增減或更改表演者及／或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。
Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

門票現於 art - mate 公開發售
Tickets now available at art - mate

art-mate

立即購票

會員註冊

節目查詢 8106 8338
節目網址 www.chungying.com
網上購票 www.art-mate.net

藝術團隊

我們與生俱來有夢想，被執着裹繞不一定是壞事。正如中英劇團的團員對表演藝術的執着，即使旅途遙遠也未敢放軟手腳，儘管痛苦亦都不願鬆開意念。但演藝以外，如果可以選擇取消一種執念，他們會如何去想像那樣的世界？

藝術總監

張可堅

在世俗中修行

「顛倒夢想」是根據今個劇季演的劇目歸納出來的主題。雖然是一個當下的選擇，但並不是一個僅限於此時此刻的選擇，而是跨越時間的思索。今個劇季的五個劇目，我們看到一些看似極端的情節，但劇中所表達的情緒，在現實生活中每個人都有機會擁有，只是一些人走向了極端，一些人則沒有。

佛學普渡眾生，促大家消除執念，心無罣礙，繼而「遠離顛倒夢想」—— 但作為戲劇人，我有不一樣的看法。戲劇是我無法割捨的執念，無法放下的熱愛。我選擇在世俗中修行，以入世的姿態擁抱生活。我認為這是對人的大愛。我相信通過戲劇這個渠道，可以將這種愛傳遞出去；即使別人視之為瘋狂，或者覺得這種執着會帶來痛苦，我亦甘之如飴。

我總覺得人生是煉獄。時代不斷更迭，人們卻從未真正理解自己。像我年輕時頗為自負，卻透過戲劇漸漸明白人的本質，也包括自己的本質，懂得多去接受別人。戲劇無疑有這樣的力量，建造一個富共情的世界，消除許多的「自己」，讓人成為更好的人。人們發現自己與戲劇之間的關係，便能更深入認識自己。唯有認識自己，才能真正成長，在煉獄般的生命找到屬於自己的光。

行政總監

黃懿雯

重新審視生活

多年來，中英劇團都希望以作品與觀眾產生共鳴，今個劇季的劇目中，這些主角往往因為某些執念或瘋狂，或是面對一些難以理解的處境，而做出匪夷所思的行為。這些情節，彷彿也是所有人日常生活的倒影。我們是否在追逐欲望的洪流中，遺忘了生活的本質？是否在匆忙的腳步中，遺失了至親、家人與那些珍貴的連結？圍繞着「？」與「連結」的雙重願景，我們希望透過舞台喚醒觀眾對自身的叩問，重新凝視生活的紋理與情感脈絡。

對舞台劇的熱愛，是我生命中不可或缺的執着。我曾是一名演員，即使退居幕後，也一直為之傾注心力。無論身處哪個崗位，我都在以不同姿態為之貢獻力量。這也許也是一種瘋狂。畢竟從事舞台劇的人大多收入微薄，但我們依然如此懷着熱愛，開闢這片文化土地。

舞台可以建造一個互相包容與體諒的世界，我們在戲劇中能夠代入對方的角色與處境，被訓練出一種換位思考 —— 「如果你是我會怎樣？如果我是你又會如何？」這正是戲劇的魔力。當我們能夠代入他人，才會更深入地發現自己，理解對方的感受。要是每個人都能站在對方的立場去思考，這樣的世界，已經是非常完美的了。

助理藝術總監

盧智燊

消除自我　拒絕「牙痛」

生活在這個世界、這個時代，有些事物我們不得不執着，要是失去這些執着，便等同失去自我。然而這份執着，應該堅持到哪一個程度呢？不論處世之道、導演還是演戲，最難做到的往往是「平衡」。以戲劇為例，你要具備演技，但不可以向觀眾展示演技，因為演戲源於生活；你要做好導演工作，處理好想表達的事物，但不可以留下太多人為痕跡，失去自然感。做人亦然，你需要執着，有自己的風格和品味，但過份執着也會帶來反效果。其實如果大家都能消除過份的「自我」，將更多心力欣賞他人，而非鞏固自己的權利或擁有的東西，或許會變得更美好。

我入行已經超過三十年，想來也是一種瘋狂，一種執着。我猜這些執着是難以言說的，只有單純的熱愛。就像最初愛上一個人時，可以近乎盲目、不求回報地付出。我堅持了這種瘋狂，已經三十多年了。而我希望能繼續保持這種瘋狂，到無法解釋的程度，讓更多人認識舞台劇，讓更多人認識中英劇團。今個劇季的每一個劇目都與我們息息相關，而不僅是「牙痛文學」，我們希望通過這些作品引導觀眾和社會關注和思考我們認為值得關心的議題。如果每一個劇團所創作的作品，都能夠與時下社會、我們面對的問題扣連，或者這種的「大同」氛圍會令社會變得更好。

駐團導演

林健峰

如果我們生命不苦

在劇場要放下「這是我的作品」這個想法。人越大越明白一個演出的生命力並非來自創作者的思路，而是表演者的汗水。團體遊戲不應只有一個人開心，世界也可以有不只一種正確；我該建立一個戲劇世界刺激演員創作，而非想像一個終點逼所有人前行。

有種執念叫作「被喜歡／被認同」，它最常見亦最不易被察覺，因為它很少引起強大的反作用力。它就似溫水煮蛙，慢慢將人的目標、鬥志、執着煮死，煮剩媚俗與惰性。然而最引人入勝的角色，往往有着異於常人的執念；這大抵也是人生總是苦的原因——但如果生命不苦，藝術意義何在？之於藝術創作，執念更應當被重視。因此，放下是佛家的事，而不是藝術家的事。正因放不下，人的每一個情感都令我動容。掙扎是最美好的狀態，熱忱是受難的開始，烏托邦始終只存在理想之中，想與觀眾同行，就別脫離苦海。

去成為觀眾，去與同路人相遇，在另一時空同步掙扎呼吸，這種溫度未必最暖心，卻很熾熱、富生命力。看化可能只是一種絕望，就算失望，不能絕望。假如美狄亞看化人性的真相，接受丈夫的惡，只會出現在佛經中而非劇本中。然而美狄亞一刻間母愛與仇恨的拉扯，卻讓這種痛化為永恆，數千年歷久常新，仍與今日的靈魂共鳴。

我想，這便是戲劇的核心吧。

駐團演員

黃楚軒

如果我們選擇不比較

「戲劇藝術永遠沒有答案，永遠沒有最好的選擇。」對於完美主義者如我，表演藝術上追求到「最好」，永遠是我最大的執念。我知道需要放下，但還未能改變，兩個自我總會在腦中角力 —— 一個常常手執放大鏡，檢視每項不完美的自己；一個常常對自己提問，「做到完美，真的會獲得滿足和快樂嗎？」如今的我盡量在每一個階段定下一個小目標，着重於「已經達成和已經有進步」的地方，適度地獎勵自己。會告訴自己已經夠好，也知道如何欣賞自己。正如一些人自覺不夠幽默，但在另一個人眼中，你可能是最有能力帶來歡樂的人。

「人比人，比死人」，如果可以我一定要消除「比較」這種執念。比較有時可以為人帶來進步的動力，但大多時候那種比較，只是現在與過去兩種自我的較量。「現在的我不再那麼容易快樂，但過去的我很快樂，希望能變回以前的樣子。」我們太擅長放棄當下，澆灌過去，但那些我們所謂的快樂，表面上看似很美好，但同時也可能讓我們更執着；因為它很美好，讓我們的貪欲無限膨脹。堅守一種美好的心態，使我們停滯不前，不願改變。

希望自己在戲劇藝術中也是如此，別害怕改變，別被理論束縛。不用規劃任何事情，不用知道明天要做甚麼，不用寫日記記住過去，完完全全活在當下。

駐團演員

文愷霖

如果我們不在乎目的地

演員很容易將他人的肯定作為主要的動力，將他人的評價奉為圭臬；稍有失態，腦海便會湧現質疑的聲音。但自我價值並不在於成就、他人的肯定或者從事的職業。自我價值，並不需要向任何人或任何事證明。這樣的前提下，演員的路才能走得更純粹。如此一來，「結果論」最該被我們消除。尤其是作為演員，常常會被他人和自己批評 —— 表現不好就等於不夠努力；忘記台詞就等於不夠用心；達不到某種標準就等於沒有天份 —— 在這樣的論調下，人們總是更在乎結果多於經歷。人無法控制結果，在過程中盡力堅持才是我們觸手可及的寶物。

在劇場上，我想像自己正坐在一艘船上，手中只有一枝槳，在大海中漂流。我沒有目的地，只靠這枝槳控制方向，到任何目所能及或不能及的地方。我無法控制漂往何地，但卻心無旁騖。隨着經歷不同的風景，或許我會想找一個山頭，從航海變成登山；又或者暈船了，恨不得立刻上岸，從此遠離大海。但我相信這片海，會將我推向應該去的地方。 "Que será, será. Whatever will be, will be. The future's not ours to see" 就順其自然吧！

駐團演員

朱勇

如果我們不需消除執念

我曾經為飾演一個生活困苦的角色刻意挨餓，令自己身處角色的痛苦中。表演藝術的「真」是我不能放下的執念，儘管有些導演的方式與之相反，但藝術中的「真」是我的底線。表演藝術要 react to the given circumstances，即是在侷限的情境下反映真實。若藝術作品放棄或破壞此前提，為了達致一定的娛樂性或者嘩眾取寵的效果，就失去這種「真」。

想要「消除執念」已經是一個執念。在我眼中，所有事去到極致便會成為執念，但往往可以選擇中庸之道。正如絕對的善都是一種執念，沒有善就沒有惡，沒有惡亦不存在善 —— 這個世界就是一個平衡，例如所謂的「空」或是人的自在，我認為就是可以包容一切的存在。執着有程度之分，到底是執念、偏執，或是擇善固執，很視乎手執哪一把尺去評論。

我覺得，劇場要達到的並非定義善惡好壞，反而是揭露一件事，並把它交給觀眾。可能是惡中有善，善中可能也有惡，一種複雜但又離不開大眾的一個矛盾。劇場亦提供了一個機會，或者是另一個方向讓觀眾去思考一些習而為常的議題，正如上面提到，例如我對一個惡人作惡，又是否一種惡？我對一個惡人善良，又是否一種善？有沒有絕對的惡與絕對的善，都能引起反思。

駐團演員

劉仲軒

如果我們不定義對錯

由於《穿 Kenzo 的女人》的角色要赤裸上身，我曾經一個月內急速練成腹肌。除了接受地獄式訓練，所有食物份量都要用電子磅秤重，即使外出留宿訓練，也用熱水壺煮雞蛋，不容許有任何偏差。

作為演員，我也曾經默守一個框架，恰如按着地獄餐單嚴格吸收養分。我曾經很重視「對與錯」這樣的二元論，正確的排練方法、正確的練習方法，彷彿是我的某種金科玉律。但當了好幾年全職演員後，卻慢慢放下執念。我發現跟從某套規則或指引，未必永遠是「正確」，而「正確」不該成為所有事情的終點。在迷失之中找答案，也可以是值得觀賞的作品。

因此，「對與錯」的概念最該被刪走。雖然俗世裏都有很多對與錯的定義、有道德規限，但是單一的法則，是否可以都套用在每個層面上？我覺得不是的。我也想消除個人的偏見，以為自己是正確的這個想法。希望可以不斷審視自己，同時超越自己。不斷在這個循環內無限地進步、無限地追尋、無限地奉獻自己的生命。無論結果是如何，只要過到自己的一關，如人飲水冷暖自知。

駐團演員

陳雅媛

如果我們改變不了沙漠

人們都太執着於「尋找意義」。如果能尋找到有意義的事，當然要立即行動。即使那樣東西是很微小，也要先行動，不要因小事而不做。每個人都很有想法，但善思的人最需要克服的是猶豫，「萬全的意義」不是思考出來的，而是每個微小的行動連接起來的。

每開始學習一樣新事物，我們總樂見於一開頭的進步；但當中途發現有缺漏的時候，卻會懼怕要回頭看，或者返回上一步 —— 因為我們太易把向後看定義為退步。然而世界上不是所有道路都是一步到位的，卻必然都是隨時間一直往前。迷路、停頓、整理都不是可恥的事，不需要因為別人都在交卷，自己就亂寫答案。

作為演員，無論創造角色或演出的形式都不會有 100% 的自由。一個角色總會有劇本及時代背景的限制；沒有台詞的演出，也會有演出形式的限制。一些世界你從未理解過，正如你未見過沙漠下暴雨；不能使用自己的眼睛，不能只相信直覺。只有「我」的角度，視野總是狹窄的。

如果我們無法改變沙漠，又無法離開沙漠，那就把自己變成沙漠中一棵小小的仙人掌 —— 乾旱時設法貯藏養分，降雨長出新根吸收。我可以不做自己，我可以用不同的角度去感受世界，去讓人看見不同角度的世界，我可以活在那個沙漠創造一點點的奇蹟。

駐團演員

莫珏邦

如果我們不必堅強

在香港演藝學院時，我們每隔一年便需做年度評估。記得有次我被老師指出，說我沒有往好的方向學習，如此下來是不會做到一個好演員。離開那個房間以後，我躲在後樓梯足足哭了 15 分鐘；然後不知道哪來的衝動，我走回那個房間跟老師大聲的說：「我會改到的！你們等我！」

「你可以哭泣，但不要洩氣。你可以悲傷，但是不要放棄。」不知道何時開始，堅強跟懦弱好像是對立般的存在，而堅強更被認定是絕對的優點。我希望消除推崇堅強的執念，取而代之的是兩者的中間，又或是說能夠選擇其中的權利。我們要學會扛得住事情，但更要學會開口表達自己累了的想法。要懂得愛護自己，尤其是欣賞那個是有點脆弱的自己。

老師曾說演戲如賭博，最大的籌碼是「自己」，一個完全信任當下的自己。當你能放下所有計算，與空間、夥伴、觀眾共同講述故事時，你便是最好的演員、最好的自己。老師也常將演戲比作站在懸崖邊，演員越接近陷落的邊緣，看到的風景就越是壯麗。所謂「懸崖」就是如何在表演中解放束縛，走出自己的舒適圈多遠。坦白說，此刻的自己距離崖邊尚有很遠的距離，僅探頭俯看過一兩個瞬間。希望能按着自己步調越走越近，因為我相信終有一天，我能坐在懸崖的最邊緣看最大的世界。

駐團演員

廖國堯

如果我們經歷不了

「顛倒夢想」讓我想起「Being」（存在）這個詞。我們時常只顧仰望而忘記當下，特別是作為演員，有時對角色有某程度的期望，希望觀眾能理解並感受角色；然而作為演員，更重要是要去「經歷」，與角色當下的感受和語言同步，這樣才能一步一步達到自己想要的境界。做人亦然，理想雖美好，但它可能很遙遠，看得太遠反而無法前進。真正能讓你前進的只有眼前的每一步，做好一些實際的、當下的事情。

經歷是如此重要，因此我不會消除世界任何執念。沒有這些執念，我們便缺失了屬於自己的故事。失去故事，我們作為演員亦無事可說。所有藝術，包括故事，都是引領我們想像的途徑。現實世界有太多限制、痛苦和束縛，故事對我來說是一道門，帶領我們暫時脫離這個世界，甚至想像一個更好的世界，或者一個有人理解自己的世界。這些想像都是讓我們能夠短暫抽離現實世界的途徑。作為演員，我相信我正在舞台履行這樣的使命，帶領觀眾去想像 —— 用身體和語言，伴觀眾一起想像各種不同的故事。

駐團演員

劉雨寧

如果我們不強求完美

我時常思考甚麼是放下。遇到排練時間不足的情況，要放下許多我對完美的定義，去聽取他人的意見，與他人共同前進。

我作為演員，上台前最需要放下的就是那種想要控制一切的執念，因為這背後其實隱藏着一種不安全感。即使再想享受過程，這種不安全感依然存在；然而當我們放下這種執念，相信自己並可以放手的時候，自由與樂趣才會真正出現。這是我一直在學習的課題。做好演員力所能及的基本事務，就是要相信之前所做的努力，然後在現階段將事情做得更清晰、更細緻，然後要相信自己，找回自己的節奏，不是強迫自己在短時間內把所有事情都完成極致。

我是一個很容易胡思亂想的人，其實應該要放下這個執念。大概也只有人類這種生物會胡思亂想，大部份動物都只會把生存放在第一位，不會去想太多。當然這些胡思亂想對我們來說有積極的，亦有消極的意義，但定義和標籤都是人類自己創造的，我也感到相當矛盾。對我來說，世界是中性的，即使世界本身毀滅了，對這個世界自身來說，也沒有任何意義。反而是人類本身就是一種巨大的執念，或者說是一種存在於世界中的力量。

駐團演員

白清瑩

如果我們不設限制

作為演員，我曾經非常重視「對錯」，腦海中總是有對與錯的標準，認為只有某種做法才是正確的。但直至最近，我才發現自己需要放下對這種標準的執着，這種對錯的框架曾經讓我不敢甚或從未想過，在自己預設的選項之外，還尚有更多更好的可能性。

我並不是一個很有野心的人，在劇場也好，生活也好。我只想創作一些自己喜歡的作品，並希望能夠繼續這樣做下去。並沒有甚麼具體的目標或境界，但我非常確定的是，我希望自己每一天都在進步，無論是甚麼事情，都能比之前的自己有一點點的變化。這種一點一滴的累積，對我來說，就是我所追求的。

駐團演員

尹溥程

如果我們不只着眼自己

曾經我自以為很熟悉「發聲」，花了至少九年的時間理解它，甚至取得過相關的證書。但在兩年前某個表演課，我開始察覺到老師要求我做的，與我當時對發聲的理解出現矛盾。一次練習到臨近崩潰，我心底浮現出一句話：「為甚麼還要執着於科學理論來拖累自己？」從那時起，我決定拋開既有知識，重新去體會發聲這件事。慢慢地，我發現聽得比以前更多，因為不再侷限於「科學」框架去解讀聲音，對聲音有前所未有的理解。「理論」只是概念，執着於概念就像戴着有色眼鏡，阻礙我們觀察真實發生的事情。以為自己懂得，是學習最大的敵人，表演如此，佛法也是如此。

正如佛法所教導的，我覺得最需要對治和消除的是「我執」，即認為有一個「我」存在， 因此產生了「我的」概念。雖然消除「我」並不容易，但如果世界上少一點「我的」，沒有「我的利益」、「我的事業」、「我的尊嚴」、「我的成功」，也許世界會減少許多無謂的紛爭。「顛倒夢想」就是以不真實的為真實。舞台上發生的一切當然是不真實的，但作為演員的我，常常會把自己的表現看得極其重要，反而導致不必要的緊張，令自己的發揮大打折扣。期待有天，我的演出不再是「我的」演出，甚至有一天，我可以把舞台也放下，台上台下一樣自在。

駐團演員

蔡蕙琪

如果我們不在意他人眼光

曾經我總是過於在意他人的眼光，彷彿每一步都在為別人而走。然而，我漸漸明白，這樣的執念只會讓人迷失自我、遺失本質。劇場不應是迎合他人的舞台，而應該是表達真我的空間。

如果能消除世間的一種執念，那便是「重視別人看法」的執念。我渴望能自在如風，不被外界的聲音所束縛，讓創作回歸本心，與本季「顛倒夢想」的主題緊密相連。在劇場上，我追求的是活在當下的境界，那是一種超越時間的狀態，沒有過去的牽絆，也沒有未來的憂慮，只有此刻的真實與自由。這或許是做人，也是做演員最理想的狀態 —— 在當下的每一刻，全然地反應與行動，讓靈魂在舞台上自由飛翔。

希望我們也能給生活一點幻想，好過想也不想。

駐團演員

阮瀚祥

如果我們不談絕對

記得在香港演藝學院讀書時一次 scene work，我執着於自己對角色的一套理解，認為演員在表演時一定要「做對」，必須跟足預先排練或設計好的功課。眼見對手的表演跟我所想的有出入，我會馬上指正對方的「錯誤」，並要求對方必須依循我的「正確」。想來都覺得自己很討厭。

如今「做對」於我來說是一道巨大屏障，一道抑壓自己真實感受的屏障。創作往往是沒有對錯之分，重要的是一顆真摯的心。因此我選擇會消除「絕對」這種執念，世事無絕對。「絕對」是枯燥乏味的，是只有一面的骰子，是只有一個鍵的鋼琴，是只有一個出口的迴旋處。我希望自己成為一個「看不夠，猜不透」的演員，一個能夠讓觀眾有所期待的演員。願能將新意、驚喜帶給觀眾，透過演出啟發大家，尋找生命中更多的可能性。

教育及外展部

所有的顛倒，都與我們有關，除了以不同的劇目呈現世相，中英劇團相信授人以魚不如授人以漁。今年中英繼續走入人群，落力普及全民戲劇，不論是年青一輩及至退休長者，都能夠以戲劇作為工具，開鑿未來荒原。憑藉戲劇的力量，或許可以走出瘋狂，發現自身的可能性。

教育及外展主管

黃振輝

打開世界大門的鑰匙

教育及外展部常常會通過不同的戲劇手法引導參加者反思，從而認識自己、認識社會，思考不同的議題。「過程戲劇」就是其中一種的手法。我們會根據時事議題設計不同的情境，促參與者時而深入探討，時而抽離客觀分析處境，透過「代入」與「跳出」預演人生、思考議題。

戲劇可以通過情境的展現，讓參加者看到自己的不足之處，或是看到自己的思考方式。例如你如何選擇事情的優先次序，如何區分主次反映了你的角度和價值觀，從而可以不斷修正自己。這似乎與佛教中的修行有相似之處，通過參與戲劇活動的過程，修訂自己的思維、能力和目光，甚至是自己的理念。因此我常常形容，我們的工作就像將一把鑰匙交給他人，令他人多打開一道門。

如果可以消除社會一種執念，我會選擇「望子成龍」。我們正在構想來年的新劇目，也是以此為題。故事的主人翁備受父母呵護，同時也背負了太多的期待，反而限制了成長，結果如何發展還是未知。為人父母當然希望為孩子鋪好前路，追求最美好的將來，但適時學會放手亦尤關重要，因為只有讓孩子自行摸索，才能真正找到最切合自己的道路，而挫折不僅是人生的必經階段，也是學習與反思的契機。希望孩子敢於走出「舒適圈」，拋開枷鎖追尋自己心中的路。

首席駐團戲劇導師

邱瑞雯

如果我們不再追趕

很多時候，我覺得偏執與「顛倒」就好像一團籠罩心靈的迷霧，因為我們看不見自己、不夠認識自己、不知自己的需求，也不懂得掂量自己的長短。我們在生活營營役役，有時會在社會的「主流」中迷失，而忘記傾聽自己內心深處的渴望。我們的社會追求速食文化，所有想要的東西，都要即時得到或者擁有，以致於大家忘記如何感受、如何表達。

戲劇教育可以是一面鏡，刻畫每個人內心的風景，它促使我們卸下偽裝， 探索自己真正的需要，反思每一個生命抉擇。應用劇場提供的這面鏡子是為所有人所用，包括那些認為自己人微言輕的社群。劇場可以提供一個公平的空間，不論是少數族裔、性小眾、傷健人士、婦女、兒童、精神復康人士……只要你希望改變，劇場便提供一個能夠集思廣益和發聲的平台，讓來自不同年代、在不同人生階段，擁有不同人生觀、世界觀的人能夠真誠地分享自己的故事，傾吐和聆聽這些人生故事都很美麗和珍貴。相遇的發生和信任的建立不是偶然的，而是一步步放下心防，才可以達致的情感聯繫，這就是應用劇場的美。

高級駐團戲劇導師

蕭俊傑

如果我們不只看初衷

大學某年暑假，我在一間出版社實習，輾轉得到機會參加一個戲劇工作坊。工作坊導師帶着我們重讀一篇福音故事 —— 本以為導師要讓我們從中體會某些宗教價值，但他卻帶我們從群眾的角度感受，去代入被丟石頭的婦人、目睹耶穌寬恕婦人的路人。這是我首次知道「過程戲劇」，卻不知道後來我會成為戲劇教學工作者。

應用劇場是活在當下的社會藝術，幫助創作人和參與者觀察、感受、思考自己、他人、社會。這種戲劇教育借故事促進參與者對話和思考，源自社會但保持思考距離，理論上是個社會的維修站，是個停火區，可以讓人停一停，想一想，互相在藝術中交流，整裝待發，重新出發。

如果可以消除一種執念，我會選擇消除「初衷」。擁抱「初心」縱是善意的提醒，但一成不變，它也可以成為具惡意的東西，自我膨脹變成令人哭笑不得的自我中心。我認為沿路的學習、反思、發現，可能比因「初衷」所設限的世界更為美好。

駐團戲劇導師

何悅欣

如果我們不只非黑即白

夢想與妄念是不實的。要把念統一，去除虛妄，必須要與我們的心聯繫。在戲劇教育當中，我們與學生一同尋找最真實的自己。清楚了解自己，找到自己的路向，就能面對「顛倒夢想」。 正如應用劇場以不同的劇場形式連繫社群，讓不同的持份者得以聽見社會上其他聲音，從而審視自己的價值觀，帶來更多的反思，促進社會大眾溝通、互相理解，放下因未知而產生的成見與偏執。

我最想抹去「對錯」，讓世界不再非黑即白。有些人執着於誰是誰非，彷彿必須追尋問題的源頭，證明自己完全正確，讓他人承擔所有責任。但事情很多時沒有絕對的對與錯，只是彼此的出發點不同。若能放下這份執着，心靈也會變得寬廣，很多時候也不需要憤怒了。

應用劇場

教育及外展部透過不同的戲劇手法，將參與者及受眾帶入特定處境，思考不同的議題，探討當中的感受、思想和行為。多年來，教育及外展部以「應用劇場」為發展核心之一，擴大戲劇光譜，打破既有的劇場體驗，透過策劃一系列以教育及議題探討為目標的戲劇活動，鼓勵社會不同階層人士參與，以戲劇回應社會。

首屆「香港應用劇場節」
應用劇場將戲劇元素和技術應用於非傳統劇場，是一套結合教育、社會工作和社區發展的綜合模式，包括口述歷史劇場、議題劇場、一人一故事劇場、論壇劇場等多元的形式，每種形式都有其特定目標和參與者。中英劇團今年將舉辦首屆「香港應用劇場節」，藉着一連串活動，凝聚劇場工作者與社區人士，讓社會各界認識應用劇場的功能和意義，鼓勵大家走進劇場參與其中，一起建構成果，共同探索當代的說故事方式。

1. 好奇習作：議題劇場工作室
自 2015 年開始，利駿行慈善基金持續贊助「禧戲劇場」，為銀髮族提供一個戲劇平台，11 年間近 400 位長者受惠。為進一步提升表演質素，並通過不同背景人士的交流碰撞出新的火花。中英劇團今年彙整「禧戲劇場」經驗，成立「好奇習作：議題劇場工作室」招募素人演員，經遴選後接受專業戲劇訓練。兩個世代的參加者將攜手研習議題及共同編作，最後一同演出回應當下社會的劇目。

2. 遊歷式五感體驗劇場
如果我們可以代入他人的處境，這個世界會否善良一點？葵青劇院的排練室將搖身一變為一個個生命故事場景，並細分成不同路線，讓參加者通過不同路線中的五感互動、藝術科技以及多元表演藝術元素，感受不同年齡、背景的陌生人之生命歷程。兩位萍水相逢的人，生命偶然交錯於劇場一隅，在微妙的緣分中透過親身互動觸碰彼此心靈，從中體會人與人之間既有那麼多的差異，卻亦有那麼多的相似，感受生命的溫暖。

3. 圓桌研討會
雲集業界與學界代表，圓桌將就應用劇場的議題分享真知灼見，並與社會人士一起探討應用劇場的可能性以及在香港的未來發展方向，一起摸索前路，提高普及性。

4. 社區劇場遊戲
甚麼是「公共空間」？葵青劇院大堂將重構成一個劇場遊戲空間，設計相應的劇場遊戲，讓大眾通過遊戲連繫彼此，身體力行投入探索主題。

5. 出版口述歷史戲劇研究書籍
中英與香港都會大學合作，出版一本彙整中英多年口述歷史戲劇及劇場活動經驗的專書，專書將由教育及語文學院副教授舒志義博士主編。

親子體驗劇場《120 分鐘遊歷愛》

活動贊助 滙豐保險 HSBC Life

孩子在成長階段，面對家庭、學業、社交等不同挑戰，容易出現精神隱患。父母作為孩子的後盾，最重要的是建立良好的溝通模式，透過正確的方法提供支持。親子體驗劇場《120 分鐘遊歷愛》旨在讓孩子和父母正視情緒健康，透過劇場活動重新認識對方，發掘彼此的喜好、習慣和性格特質。在劇場裏建立感情連繫，學習傳遞和接收不同方式的「愛」。此別具意義的項目由「滙豐保險」贊助。

口述歷史戲劇
中英劇團是本地結合「口述歷史」及「戲劇訓練」的先驅，自 2007 年起便透過傾聽與紀錄學員的故事，再加以編寫、排練，把一段段如煙往事，從歷史洪流中挽回，再現於劇場之中。今年中英與循道衛理楊震社會服務處彩虹長者綜合服務中心合作，開展以即將拆遷的彩虹邨為主題的口述歷史戲劇計劃，期望藉此為行將逝去的鄰里情留下一點回聲。

如欲了解各計劃詳情，歡迎追蹤中英劇團戲劇教育專頁的社交平台。

戲劇教育

教育有很多不同的方式，戲劇成就教育的優點是啟發思維，引導學生從不同面向思考問題，並激發創意。通過精心設計的戲劇活動帶出明確的教育目標，甚至喜出望外的學習成果，而非僅僅關注表演技巧或演出水平。此外，戲劇教育還具有跨學科的應用潛力，幫助學生更輕鬆地掌握和理解課程內容與目標，從而促進全人發展。

SMILE™中英戲劇課程

SMILE™課程的命名，除了代表自理能力（Self-care）、身體協調（Motor skills）、智能開發（Intelligence）、語言與溝通（Language）及社交與情緒發展（Emotion）的五大發展範疇以外，也代表着笑容是孩童成長不可或缺的一環。SMILE™中英兒童戲劇課程以K1至小三學生為目標對象，注重五大範疇發展，讓兒童全面成長。參與的孩子除了學會相處之道，亦更善於表達自己，增強自信。課程每年暑假皆會舉辦結業演出《中英SMILE™ SUPERSHOW》，透過專業規格的舞台演出，向家長親友展現一年來的成長。

至於SMILE™+中英青少年劇團則分為高小組（小四至小六）與中學組（中一至中五），承接兒童戲劇課程，進一步鞏固演藝知識，更全面加強學員的表達與劇場製作技巧。學員接受身體協調、語言表達等各方面的訓練，學習角色分析，並透過「編作劇場」（Devised Theatre）共同參與劇本創作。修畢一整年的課程後，將參與由專業團隊技術支援的結業演出。

Muse Up! 青少年音樂劇團

策略伙伴及贊助

利希慎基金 LEE HYSAN FOUNDATION

活動伙伴

香港心理衛生會 The Mental Health Association of Hong Kong

為了讓偏遠地區的青少年有機會接受戲劇訓練並參與演出，中英於2008年創辦了「Muse Up! 青少年音樂劇團」。自2012年起，在利希慎基金的贊助下，進一步擴展了受惠地區的範圍。2017年，劇團更引入「議題劇場」（Research-based Theatre），讓團員深入研究特定議題，並將研究成果透過戲劇形式呈現在舞台上。本年度主題聚焦「青少年精神健康」，並與香港心理衛生會合作舉行研習工作坊，加深團員對議題的了解。

學校戲劇教育

中英劇團長期致力於推動青少年戲劇教育，透過多元活動讓不同年齡層的學生接觸並參與戲劇藝術。參與康樂及文化事務署的「青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」，舉辦學生專場演出，讓青少年欣賞專業戲劇表演，並透過演後座談會及互動環節，與演員及創作人員直接交流，深化對劇作內容及戲劇藝術的理解，實現新高中課程中的藝術發展目標。

中英連續六年參與康樂及文化事務署的「少年登台：學校演藝實踐計劃」，透過「玩創童話」戲劇創作實踐計劃，為學生提供創意平台。此計劃以互動式故事創作激發學生的想像力與創造力，並讓他們親身體驗戲劇製作的完整過程。今年更擴展至中學組，推出《黃河英雄傳說：中華傳奇人物編作劇場》，以中華著名人物為基礎，引導學生代入角色生命編作劇本，既探討正面價值觀，亦培養團隊合作與責任感。

此外，中英深耕校園，提供全面的戲劇培訓，包括角色分析、表達技巧、音樂劇及後台人員培訓，涵蓋戲劇、歌唱、舞蹈、舞台管理、化妝及造型設計等專業領域，亦協助學校籌備戲劇節演出、週年舞台製作、聯校戲劇活動及校內匯演，為劇場培育新血，推動戲劇藝術的普及與發展。這些活動不僅豐富學生的藝術體驗，更為他們的個人成長與社會參與奠定了堅實基礎。

如欲了解各計劃詳情，歡迎追蹤中英劇團戲劇教育專頁的社交平台。

支持我們
Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者
年度捐款額達港幣 $100,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者
年度捐款額達港幣 $50,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者
年度捐款額達港幣 $10,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者
年度捐款額達港幣 $5,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者
年度捐款額達港幣 $3,000 或以上者

- 於本劇季及下個劇季共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者
年度捐款額達港幣 $1,000 或以上者

- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，
請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com
與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，
透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 $100 或以上可獲收據申請扣稅
*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

立即 ACT TO GIVE

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才
Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金
中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材
為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態
重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。

戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門
Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金
中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票
為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展
資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作
資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。

戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展
Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎
中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成積優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫
支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流
中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究
為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。

中英劇團

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

46 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

CHUNG YING THEATRE COMPANY

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

MISSION STATEMENT

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員

THE COMPANY

董事局成員 Board of Directors

主席	Chairman
副主席	Vice Chairman
司庫	Treasurer
成員	Member

鄺錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
李令喬女士	Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
李志明先生	Mr Lee Chi Ming, Leo
程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
李允丰醫生	Dr Keith Wilfred Hariman
劉紹基先生	Mr Lau Siu Ki, Kevin
李姍姍女士	Ms Lee Shan Shan, Angel
勞雙恩先生	Mr Lo Sheung Yan
司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局顧問 Advisor

關月樺女士	Ms Kwan Yuet Wah, Karina
徐尉玲博士	Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監	Artistic Director
行政總監	Executive Director
助理藝術總監	Assistant Artistic Director
駐團導演	Resident Director
演員	Actor/ Actress

張可堅	Cheung Ho Kin, Dominic
黃懿雯	Wong Yee Mun, Gladys
盧智燊	Lo Chi Sun, Edmond
林健峰	Lam Kin Fung, Christmas
陳雅媛	Chan Nga Wun, Joann^
蔡蕙琪	Choi Wai Ki, Kay
朱　勇	Chu Yung
劉仲軒	Lau Chung Hin
廖國堯	Liu Kwok Yiu
劉雨寧	Liu Yuning, Nicole
文愷霖	Man Hoi Lam, Bubbles
莫珏邦	Mok Kok Pong, Michael+
白清瑩	Pak Ching Ying
尹溥程	Wan Po Ching, Edwin
黃楚軒	Wong Cho Hin, Hinson
阮瀚祥	Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管	Head of Technical and Stage Management
副製作經理	Assistant Production Manager
舞台監督	Stage Manager
執行舞台監督	Deputy Stage Manager
道具主管	Props Master
電機師	Production Electrician
劇場技師	Theatre Technician
助理舞台監督	Assistant Stage Manager
服裝主任	Wardrobe Supervisor
服裝助理	Wardrobe Assistant

許肇麟	Hui Siu Lun, Boolu
朱家維	Chu Ka Wai
黃子晉	Wong Tsz Chun, Zac
高葦澄	Ko Wai Ching, Koko
盧子晴	Lo Tsz Ching, Zita
黃祖耀	Wong Cho Yiu, Joe
鄭梓榮	Cheng Tsz Wing, Sammy
陳凱琳	Chan Hoi Lam
陳楷佩	Chan Kai Pui, Kiki
池映彤	Chi Ying Tung, Kuby
李敏婷	Li Man Ting, Noelle
何嘉文	Ho Carmen

節目及傳訊部　Programme and Communications Department

節目及傳訊主管	Head of Programme and Communications
節目及傳訊經理	Programme and Communications Manager
副節目及傳訊經理	Assistant Programme and Communications Manager
高級節目及傳訊主任	Senior Programme and Communications Officer
節目及傳訊主任	Programme and Communications Officer

李淑君	Lee Shuk Kwan, Christy
忻思敏	Shin Sze Man, Esther
張欣琪	Cheung Yan Ki, Christine
王偉倫	Wong Wai Lun
吳祉維	Ng Tsz Wai, Nat
何紫晴	Ho Tsz Ching, Kris^
龔咏嵐	Kung Wing Laam, Aria
梁樂彤	Leung Lok Tung, Janice
張玥桐	Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管	Head of Education and Outreach
高級教育及外展經理	Senior Education and Outreach Manager
副教育及外展經理	Assistant Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任（推廣）	Senior Education and Outreach Officer (Marketing)
高級教育及外展主任	Senior Education and Outreach Officer
教育及外展主任	Education and Outreach Officer
首席駐團戲劇導師	Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師	Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師	Resident Teaching Artist

黃振輝	Wong Chun Fai
關珮茵	Kwan Pui Yan, Ruby
楊韻豫	Young Wan Yu, Whitney
黎兆昌	Lai Siu Cheong, Dan
麥曉晴	Mak Hiu Ching, Mandy
談晉霖	Tam Chun Lam, Leo
葉凱琳	Yip Hoi Lam, Emily+
區逸璇	Ou Yixuan, Shery#
余妙姍	Yu Miu Shan, Ellen^
邱瑞雯	Yau Shui Man, Sharon
蕭俊傑	Siu Chun Kit, Isaac
何悅欣	Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 Archive Department

文獻主任	Archivist
文獻助理	Archives Assistant

麥家蕾	Mak Ka Lui, Kat#
羅文菲	Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管	Head of Administration
副行政經理	Assistant Administration Manager

李婉欣	Lee Yuen Yan, Yammy
梁倩瑜	Leung Shin Yee, Crystal

會計部　Accounting Department

會計主管	Head of Accounting
會計主任	Accounting Officer

潘綺慧	Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅	Lee Yuen Mui, Myra

^ 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助
2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

+ 藝術人才見習配對計劃 2024/25 由香港藝術發展局資助
2024/25 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助
Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

中英劇團 46 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構各合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翱翔支持者 Honorary Giver（年度捐款達 HK$100,000 或以上 or over）
陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan
Mr Clarence Cheung

夢想支持者 Visionary Giver（年度捐款達 HK$50,000 或以上 or over）
Dr Keith Hariman

實踐支持者 Practicing Giver（年度捐款達 HK$10,000 或以上 or over）
Dr Kelvin KW Chan
Dr Chan Wan Tung
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
Ms Annie Ling Shiu On

啟動支持者 Inspiring Giver （年度捐款達 HK$5,000 或以上 or over)
Ho Nga Lai

創意支持者 Creative Giver （年度捐款達 HK$3,000 或以上 or over)
莊錦欣小姐 Ms Vickie Chong

支持者 Donor（年度捐款達 HK$1,000 或以上 or over）

Ms Chan Pui Man	鄧桂華小姐
Mr Raymond Chan	鄧先生
Mr Cheng Sze Kan	Tofu Taxi Trumpet
Mr Chim Tung Hoi	董小姐
郭愛慈女士	王凱樂小姐
林凱倫小姐	王先生
Mr Brian Law	葉先生
李曉茵小姐	Ms Yu Cheuk Yee
Ms Lee	無名氏 Anonymous
Ms Susanna Li	無名氏 Anonymous
RY	無名氏 Anonymous
沈先生	無名氏 Anonymous
Tam Kim Pong	無名氏 Anonymous

宣傳伙伴 PROMOTION PARTNERS
MOViE MOViE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES
8106 8338 / acttogive@chungying.com

公司會員 CORPORATE MEMBERS
太古地產 Swire Properties Limited
利駿行慈善基金 LCH Charitable Foundation
宏福中英文幼稚園 Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten
和富社會企業 Wofoo Social Enterprises
香港吸煙與健康委員會 Hong Kong Council on Smoking and Health
香港家庭計劃指導會 The Family Planning Association of Hong Kong
唯一電子有限公司 You Eal (HK) Limited
新世界發展有限公司 New World Development Company Limited
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

特別鳴謝 SPECIAL THANKS
鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港都會大學 Hong Kong Metropolitan University
香港教育劇場論壇 Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
社區文化發展中心 Centre For Community Cultural Development
和富慈善基金李宗德小學 W F Joseph Lee Primary School
港青基信書院 YMCA of Hong Kong Christian College
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
以及各大傳媒機構 and all media companies

出 版 Published by 中英劇團有限公司 Chung Ying Theatre Company (HK) Limited

文 案 Copywriter Yui Choi

編輯組 Editorial Team 節目及傳訊部 Programme and Communications Department

創意總監 Creative Direction Sum Chan
攝 影 Photographer Karl Lam
書法藝術家（劇季主視覺） 陳靄凝
Chinese Calligrapher (Theme Key Visual) Chan Oi Ying
平面設計 Graphic Design Daphne Lo
造型設計 Styling Clarence Lau & Sum Chan
造型助理 Styling Assisting Wincy
場景設計 Set Design Lit WH
宣傳化妝 Makeup Cathy Zhang
髮型設計 Hair Style Ruth (Portraits) & Hillnex (Key Visuals)

中英劇團

中英劇團戲劇教育專頁

中英劇團保留更改節目及表演者之權利

中英劇團 CHUNG YING THEATRE COMPANY
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of the Kwai Tsing Theatre

「Muse Up! 青少年音樂劇團」策略伙伴及贊助

政府資助計劃 Government-funded programme

Partner 場地伙伴 Venue 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

利希慎基金 LEE HYSAN FOUNDATION

親子體驗劇場《120 分鐘遊歷愛》活動贊助

滙豐保險 HSBC Life

「Muse Up! 青少年音樂劇團」活動伙伴

香港心理衛生會 The Mental Health Association of Hong Kong

媒體伙伴

美术 ART AND PIECE